

四六级

新题型之汉译英

预测



+ 精讲

60 篇



本书作者**成功命中**

四六级改革后**汉译英多套真题!**

根据**新题型**改革**全新编写**含最新**真题精析**

四六级
新题型
汉译英
预测
+ 精讲 60 篇

图书在版编目(CIP)数据

四六级新题型之汉译英预测+精讲60篇 / 张曦编著

—杭州：浙江教育出版社，2014.8

ISBN 978-7-5536-2259-0

I. ①四… II. ①张… III. ①大学英语水平考试—翻译—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第198577号

四六级新题型之汉译英预测+精讲60篇

著 者 张 曦

责任编辑 孔令宇 刘莉莉 徐文静

责任校对 李 春

责任印务 陆 江

封面设计 赵文康

版式设计 路 星

出版发行 浙江教育出版社

(杭州市天目山路40号 邮编: 310013)

印 刷 北京海石通印刷有限公司

开 本 710×1000 1/16

印 张 15.75

字 数 240 000

版 次 2014年9月第1版

印 次 2014年9月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5536-2259-0

定 价 25.00元

联系电话 0571 - 85170300 - 80928

电子邮箱 bj62605588@163.com

网 址 www.zjeph.com

版权所有·侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请拨打服务热线:010-62605166。

禁烟教育

Search

研究发现，青少年吸烟的主要动因是“觉得长大了”“酷”和“融入同辈圈子”。在新媒体时代，学校应该与时俱进，通过微博和微信等有效方式，把禁烟教育工作落到实处。

Researches indicate that adolescents smoke to feel like a grown-up, be cool, and be accepted by peers. In the age of new media, schools should keep up with the times and promote education about smoking through things like microblogs and Wechat.

中国

味

主 菜肴清淡，不像其他菜系的菜那样辣。
 Guangdong cuisine is characterized by its cooking methods: mostly steaming, boiling, sautéing and stir-frying. Dishes are light in taste, not as spicy as those of other cuisines.



治理中国雾霾，必须在强化节能减排举措的同时，发展绿色农业，加强污染源治理。

To combat the murky air of the country, China should develop green agriculture and tackle the root of pollution in addition to enforcing energy conservation and emission reduction.



与其说人们“对时间焦虑”，不如说是对物质焦虑、对利益焦虑、对成功焦虑。

It is less the anxiety over time than the anxiety over material possession, over interests, over success.



北京四合院是独具特色的传统民居，在中国建筑史上有着悠久的历史。四合院反映了中国的传统理念，有着丰富的文化内涵。

Being a unique, traditional type of folk house, the Beijing quadrangle courtyard has a long history in Chinese architecture. It reflects the traditional ideas of China and contains rich cultural connotations.

Beijing
Quadrangle Courtyard

四合院





中医

中医已经拥有五千年的历史，一套包括中草药、针灸、推拿、气功、食疗等在内的深厚广博的知识体系已经成形。

With a history going back 5,000 years, Traditional Chinese medicine has formed a comprehensive knowledge system that includes herbal medicine, acupuncture, massage, exercise and dietary therapy.

大学英语四六级考试自2013年12月起经历了试卷结构和测试题型的局部调整,其中变化最大的是翻译部分,原本的单句翻译调整为段落翻译(汉译英),占15%的分数比重。汉译英内容涉及中国的传统、历史、文化、经济、社会发展等诸多方面,四级汉译英的段落长度为140~160个汉字,六级汉译英的段落长度为180~200个汉字。

本书按照大学英语四六级考试新题型的大纲要求,针对最新的汉译英新题型,为四六级考生提供了充分而精炼的备考材料,具有以下特点:

有的放矢,预测考试。本书针对四六级汉译英新题型的内容要求和出题倾向,精选60篇汉译英段落,既涉及中国的民俗风情、历史地理、观念信仰等传统文化,又有中国的社会、经济、教育、科学等发展现状,包括环保、互联网、热词等热点主题和现象,每篇段落都配以地道、精确的英语译文。可以说,考生掌握了这些篇章的内容,就能抓住四六级汉译英考试的精髓。通过学习专门术语、与汉语句式对应的英语表达方式,考生可以在提高翻译能力的基础上,行之有效地备考四六级汉译英部分,轻松获取汉译英高分。

重在实践,精练精讲。本书精选的60篇汉译英段落,不仅提供了英语译文,而且深入细致地讲解段落的每个句子。翻译并无定法,考生按照怎样的思路翻译才能被认定为优秀的译文,并获得较高的分数,这需要专业的引导和指点。通过本书精炼且有针对性的讲解,考生一定能够把握翻译的基本思路和方法,在考试时做到从容应对,游刃有余。

高分技巧,重点突出。翻译有一定的衡量标准和方法,本书有重点地选择了主干的确定、语序的调整、分句的连接等技巧,在段落的翻译实践中加以细致阐

Preface ▶

述，有利于考生把握基本的翻译思路和方法。另外，编者针对考生容易译为中式英语的汉语句型，提供了专业的处理方法，帮助考生避开此类误区。同时，本书专门辟出一章，列出多种英语亮点句型，使考生的译文能够有点睛之笔，圆满地获取翻译高分。

外编审核，译文精当。本书译文经过以英语为母语的外编仔细审核，大至篇章的构造，小至冠词的使用，一丝不苟，给出合理建议，进行细致修改，确保译文既简单易行，又符合英语表达习惯，完全去除中式英语的痕迹。

建成罗马非一日之功，提高英语的翻译能力也难在朝夕之间实现，但有的放矢进行强化训练一定能让考生事半功倍，达到期望的成效和分数。我们希望考生有效利用和掌握本书的各个章节，在汉译英部分获取高分，从而在整个四六级考试中取得理想的成绩。本书为需要参加大学英语四六级考试的学生编写，也可供翻译爱好者使用。

由于时间仓促，加之编者水平有限，书中难免有疏漏之处，敬请读者批评指正。

编者

2014年8月

第一章 主干的确定 1

中医 / 8

风水 / 10

民办高校 / 12

低头族 / 15

第二章 语序的调整 19

花 / 24

皮影戏 / 26

君子 / 27

国际货币 / 30

第三章 分句的连接 33

年 / 41

男女平等 / 43

雾霾 / 45

啃老 / 48

第四章 避免中式英语 51

字画 / 55

神话 / 57

中华诗词 / 59

慕课 / 61

Contents ▶

第五章 采用亮点句型 65

中国菜系 / 71

桂林 / 73

文学奖 / 75

职业教育 / 77

第六章 预测(一): 民俗风情 81

中国红 / 82

灯笼 / 84

筷子 / 87

瓷器 / 89

岁寒三友 / 91

第七章 预测(二): 历史地理 95

四大发明 / 96

宋朝 / 99

秦始皇 / 101

黄河 / 104

龙 / 106

第八章 预测(三): 文学艺术 109

唐诗 / 110

中国画 / 113

书法 / 115

中国戏曲 / 117

京剧 / 119

第九章 预测(四): 饮食起居 ————— 123

传统民居 / 124

北京四合院 / 126

胡同 / 129

中国茶 / 131

中国酒 / 133

第十章 预测(五): 观念信仰 ————— 137

孔子 / 138

道家学说 / 141

佛教 / 143

婚姻 / 145

读书人 / 147

第十一章 预测(六): 环境保护 ————— 151

城市绿化 / 152

低碳经济 / 155

新能源 / 157

第十二章 预测(七): 互联网 ————— 161

网络和教育 / 162

网络安全 / 164

大数据 / 167

Contents ▶

第十三章 预测(八): 社会生活 171

时间焦虑 / 172

珍惜现在 / 174

禁烟教育 / 177

第十四章 预测(九): 教育就业 181

海归 / 182

创业 / 185

就业难 / 187

第十五章 预测(十): 语言文化 191

拼妈 / 192

外来语 / 194

诵读 / 197

第十六章 经典素材翻译练习 199

附录: 215

2013年12月四级汉译英真题点评 / 215

2013年12月六级汉译英真题点评 / 221

2014年6月四级汉译英真题点评 / 228

2014年6月六级汉译英真题点评 / 235

01

Chapter

第一章 主干的确定

01

Chapter

一般来说，中文重意合，句与句之间经常没有显见的连接词，而是靠内部逻辑连接在一起。另外，汉语的主语和谓语只要求意思上一致，对形式则没有要求。相对而言，英文重形合。英语句法严谨，有丰富的形式变化以及连接手段，语言成分一般也需要借助这些形式和手段连接在一起。因此，汉译英的第一步就是要确定好译文句子的主干，即句子的主语和谓语等基本要素，确保译出的句子形式正确，逻辑严谨。一般说来，主干的确定有以下两大难点。

选择恰当的主语

由于思维方式、表达方式和习惯的不同，汉语和英语在主语的选择以及主语和谓语的关系等方面有很多不同。

汉语中有较多的无主句，例如“明清两代出现了四大古典文学名著”这个句子，句首的“明清两代”是时间状语，而不是句子的主语。而英语句子讲究逻辑的严谨和句子结构的完整，除祈使句和感叹句外，一般英语句子都需要有主语。因此，汉语的无主句在汉译英时需要采取一定的策略，译成结构完整的

英语句子。

汉语的主语和谓语之间的关系也比较松散，两者之间往往不一定是动作上的支配关系。而英语是逻辑性较强的语言，主语和谓语的搭配要求逻辑合理。因此汉译英时，译者必须考虑汉语句子的主谓逻辑关系是否合理，如果不合理，则需要重新选定主语，确定句子的主干。此外，如果汉语句子由多个主语不同的分句构成，汉译英时若能使主语保持一致，译文会达到较好的效果。

汉语中存在主语和话题的区分，两者的语法性质和语义特征也不一样。主语在语法性质上是一个结构成分，在语义上是行为动作的施动者。而话题则是句子的陈述对象。例如“筷子的用料种类各有不同，选材包括竹子、木材、玉石、象牙、塑料、金银等”这个句子，主语为“筷子的用料种类”，而话题为“筷子”，汉译英时为突出句子的话题，可以选择“筷子”作为译文的主语。

选择恰当的时态和语态

在时态方面，汉语常常没有明确的时态标志，而英语有16种时态表达方式，这也是英语的重要特色之一。鉴于这种时态上的差异，译者在汉译英时要注意根据语义分析汉语的时态，在译文中采用正确的时态形式。

在语态方面，汉语中的被动句较少，而英语中的被动句较多。汉语中有些句子即使表达了被动的意思，也没有明确表示被动关系的词。因此，译者在汉译英时要考虑主语和动词之间是主动还是被动关系，采用恰当的语态译出地道的英语句子。

01 选择恰当的主语

1. 无主句选定主语

针对汉语的无主句，译者在汉译英时可尝试用如下办法来选定主语。其一，若无主句包含动词和宾语，可以将汉语的宾语作为译文的主语，将其译为被动句。若无主句的句首有时间或地点状语，这个句子通常可以译成被动句。其二，译者可根据汉语语义，为译文添加we、one、you、it等表泛指的代词作主语。一般说来，若说明普遍存在的状况，通常可以采用one或者you做主语；若是无主句的隐含主语为其前文所述的内容，汉译英时可尝试为无主句添加it作主语。

例 1 中国的新年和其他节日里，到处都可以看到红色。

参考译文 Red is found everywhere during Chinese New Year and other holidays.

注解 原文中“到处都可以看到红色”为无主句，汉译英时可采用宾语“红色”作为译文的主语，将其译为被动句。此外，原文第一个分句为句子的时间状语，内容较多，汉译英时可调整语序，将其置于译文的句尾，以保证译文的地道。

例 2 明清两代出现了四大古典文学名著。

参考译文 The Four Great Classical Novels in Chinese literature were written during the Ming and Qing Dynasties.

注解 原文中“明清两代”是时间状语，而不是“出现了四大古典文学名著”的主语，汉译英时可选用原文的宾语“四大古典文学名著(the Four Great Classical Novels in Chinese literature)”作为译文的主语，用被动语态来翻译。

例 3 元宵节，大街小巷挂满了各种各样的灯笼。灯笼上写着许多谜语。

参考译文 During the Lantern Festival, many different kinds of lanterns are hung up in the streets and lanes. Riddles are written on the lanterns.

注解 原文中“大街小巷”和“灯笼上”都是地点状语，而不是“挂灯笼”和“写谜语”的动作主体，因此这两个分句在汉译英时可以分别选用“各种各样的灯笼”和“许多谜语”作为译文的主语，用被动语态来翻译。

例 4 如果一家人一起吃元宵，是希望家人能够团圆；如果送给朋友，则是祝愿朋友事事圆满。